

## О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ

1. Заглавное русское слово со всем относящимся к нему материалом образует словарную статью. Все заглавные слова расположены в алфавитном порядке, они даны полужирными строчными буквами.

2. Иллюстративные примеры на русском языке внутри словарной статьи выделены полужирным шрифтом:

**айран** *м.* айрэн; **холодный айран** салкын айрэн  
**дальновидность** *жс.* алдан күрүчәнлек; **отличаться дальновидностью** алдан күрүчәнлек белән аерылып тору

3. Если несколько переводимых слов имеют близкие по значению переводы, то татарские эквиваленты приводятся при более употребительном варианте. При менее употребительном варианте дана отсылка к первому, например:

**аккумуляция** *жс. см.* **аккумуляировать**  
**убеждать** *несов. см.* **убедить**; **убеждать человека** кешене ышандыру

4. Омонимы приведены отдельными словарными статьями и обозначены римскими цифрами, например:

**газель I** *жс.* газэл, антилопа, жэйрэн; **место обитания газелей** газэлләрнең яшәү урыны  
**газель II** *жс. лит.* газэл; **писать газели** газэлләр язу

5. В словаре также даны переводы некоторых приставок и составных частей сложных слов. Если приводимые в вокабуле компоненты, образуя сложное слово, будут писаться слитно, то оформлены с ... (многоточием), если же будут писаться через дефис, то оформлены с дефисом, например:

**авиа...** *кушма сүзләрнең «авиация», «авиацион» мәгънәсендәге беренче кисәге*; **авиабаза** авиабаза, **авиасалон** авиасалон; **авиашкола** авиамәктәп

**чае...** *кушма сүзләрнең «чай» мәгънәсендәге беренче кисәге*; **чаеводство** чай үстерү

**багряно-** *кушма сүзләрнең «күе кызыл, кан кызыл» мәгънәсендәге беренче кисәге*; **багряно-золотой закат** кан кызыл алтын төсенә кереп кояш бау

**метео...** *кушма сүзләрнең «метеорология» мәгънәсендәге беренче кисәге*; **метеоданные** метеорология мәгълүматлары; **метеостанция** метеорология станциясе; **метеоусловия** метеорология шартлары

6. В пределах одной словарной статьи различные значения одного и того же русского слова выделяются полужирными арабскими цифрами с точкой (1., 2. и т. д.). В некоторых случаях после цифры даётся пояснение к данному значению на русском языке (курсивом в круглых скобках), например:

**извинение** *ср. 1. (просьба о прощении)* гафу үтенү, кичерү сорау, аклауны сорау; гафу итү, гаепне кичерү; **приношу свои извинения** кичерүегезне сорыйм **2. (основание для оправдания)** гафу итэргә (кичерергә) сәбәп (нигез)

**облик** *м. 1. (внешний вид)* килбәт, килешкилбәт, төс-баш, кыяфәт, тышкы күренеш; **запоминающийся облик** истә кала торган кыяфәт **2. перен. (душевный склад)** әхлак йөзе, хольк, табигать; **нравственный облик человека** кешенен әхлак йөзе

7. Отдельные слова или словосочетания снабжены пояснениями на татарском языке и выделены курсивом в круглых скобках.

**агнец** *м. стар.* кузый, сарык бәрәне, бәтие (*гадәттә корбанга чалына торган*); **агнец кудрявый** бөдрә корбан бәрәне

**иглотерапия** *жс.* энә терапиясе (*энәләр кадап дөвалау ысулы*); **курс иглотерапии** энә терапиясе курсы

8. При переводе близкие значения отделяются друг от друга запятой, более далекие – точкой с запятой:

**абсурдный** *прил.* абсурд ..., мәгънәсез, тозсыз; акылга сыймый торган; **абсурдные вопросы** мәгънәсез сораулар; **абсурдное мнение** абсурд фикер

**малодушный** *прил.* йөрәксез, куркак, йомшак хольккы, төшенкелеккә бирелүчән; кыюсыз, икеләнүчән; **малодушное поведение** үз-үзеңне икеләнүчән тоту; **малодушный человек** куркак кеше; **малодушный поступок** кыюсыз эш-кыланыш

9. Взаимозаменяемые синонимы в татарской части словаря заключаются в круглые скобки:

**аккумуляировать** *сов., несов.* что аккумуляцияләү, энергияне жью (туплау); **аккумуляировать знания** белемнәрне туплау; **аккумуляировать электроэнергию** электр энергиясен туплау

**баланс** *м. 1. (равновесие)* баланс, тигезлек; **сохранить баланс** тигезлек (баланс) саклау **2. бухг., эк.** баланс; **активный баланс** актив баланс; **пас-**

**сивный баланс** пассив баланс; **торговый баланс** сәүдә балансы; **свести баланс** баланс чыгару

11. Знак ромб ♦ ставится перед идиоматическими и фразеологическими словосочетаниями. Отдельные значения фразеологических единиц выделяются светлыми арабскими цифрами за скобкой и сопровождаются пояснениями на русском языке.

**лебединый прил.** 1. аккош ...ы; **лебединое гнездо** аккош оясы; **лебединое яйцо** аккош йомыркасы 2. салмак; мәнәбәт, озын; **лебединая поступь** салмак йөреш; **лебединая шея** озын матур муен ♦ **лебединая песня** аккош жыры, талантның соңгы чагылышы (*ягъни соңгы әсәре, башкарган роле, жыры һ.б.*)

**баня** ж. мунча; **новая баня** яңа мунча; **баня по-чёрному** кара мунча; **мыться в бане** мунчада ююну ♦ **здать баню кому** кирәген бирү, кыздыру

12. Если заголовочное русское слово, употребляемое лишь в словосочетаниях или вне сочетаний, не поддается переводу на татарский язык, то после него ставится двоеточие, а затем приводится соответствующее русское выражение с переводом на татарский язык.

**амуры:** ♦ **амуры разводить** гыйшык-мәхәббәт тарату

**лепет м.:** **детский лепет** 1) бала тәтелдәве, бытылдавы; **первый лепет ребёнка** баланың беренче тәтелдәве; 2) *перен.* балаларча бытылдау; **нежный лепет** гөрләшү, чөкөрдәшү; **лепет листьев яфраклар** лепердәве

13. Перевод устойчивых сочетаний, пословиц, поговорок и т. д. дается чаще всего при первом ведущем слове сочетания. Иллюстративные примеры, устойчивые сочетания, пословицы и поговорки приводятся при их значениях слов, к которым они относятся. Примеры и сочетания, относящиеся к нескольким значениям, приводятся при последнем из них.

Пословицы и поговорки помещаются в пределах значения с пометой *посл. (погов.)* и оформляются следующим образом:

**бабушка** ж. 1. әби, дәү әни; **платье бабушки** әби күлмәге 2. *разг.* әби, әбекәй; **это ещё бабушка надвое сказала** *погов.* икеле, билгеле түгел; я булыр, я юк

**кот м.** ата мәче; **кот ловит мышей** ата мәче тычкан тота ♦ **кот заплакал кого-чего** бер тамчы, бик аз, энә очы хәтле; **кот в мешке** билгесез нәрсә; **не все коту масленица, будет и великий пост** *посл.* һәрвакыт майлы ботка булмый; **покупать (купить) kota в мешке** әйберне күрмичә алу; күзне йомып сагып алу

14. Для обозначения факультативной части слова или выражения употребляются квадратные скобки:

**азербайджанский прил.** азербайжан[нар] ...ы; Азербайжан ...ы; **азербайджанские песни** азербайжан жырлары; **азербайджанский язык** азербайжан теле

**банкирский прил.** банкир[лар, лык] ...ы; **банкирская деятельность** банкирлык эшчәнлеге; **банкирская контора** банкир конторасы

15. Специальные пометы (стилистические, тематические и грамматические определения и т. п., указывающие на сферу использования и частоту употребления, рекомендательные), данные до перевода, относятся к русскому слову или выражению. Пометы соответствуют приведенному списку условных сокращений и выделяются курсивом.

**аморфность** ж. 1. *мин., хим.* аморфлык, кристаллик төзелеше юклык; **аморфность воска** балавызның аморфлыгы 2. *перен.* формасызлык, таркаулык; **аморфность мышления** фикер таркаулыгы

**юзер м.** *жарг.* юзер (*мәгълүмат алу өчен компьютердан файдаланучы, программист буларак махсус белеме булмаган компьютердан файдаланучы*)

16. Каждый пример употребления лексической единицы отделяется от перевода точкой с запятой.

**забег м.** *спорт.* йөгөрү, йөгереш, узыш; **забег на сто метров** йөз метрга йөгөрү; **победить в забеге на десять километров** ун километрга йөгөрүдә жиңү

**убавиться** *сов.* кимү, азаю, кыскару; **работы убавилось наполовину** эш яртылаш кимегән; **вода в озере убавилась** күлдә су кимегән; **дни убавились** көннәр кыскарды

17. В пределах одного значения иллюстративные примеры располагаются в следующем порядке: сначала даются примеры, имеющие прямое значение, затем – переносные или более отдаленные от основного значения.

**щебет м.** *прям., перен.* чәрелдәү, чәрелдәшү, чәрелдәү, сайрау; **щебет воробьёв** чыпчыклар чәрелдәве; **детский щебет** балалар чәрелдәве

18. В случае употребления слова с прописной, это указывается в скобках или же слово приводится с заглавной буквой.

**дева** ж. 1. *устар. см. девушка* 1; **молодая дева** яшь кыз 2. (*с прописной*) *астр.* Кыз (йолдызлык); **под знаком Девы Кыз** йолдызлыгында

19. Имена существительные даются в именительном падеже единственного числа. При всех именах существительных дается указание на род курсивными буквами с точкой: *м.* – мужской род, *ж.* – женский род, *ср.* – средний род. Существи-

тельные, употребляемые в двух родах, снабжаются двумя пометами, например:

**анималист** *м.* анималист (*хайваннар рәсемен яки сынын ясаучы рәссам яки скульптор*); **творчество анималиста** анималист ижаты

**анималистка** *ж.* анималист хатын (кыз); **коллекция анималистки** анималист хатын (кыз) коллекциясе

**анкетирование** *ср.* сорашу, анкета үткәру; **проводить анкетирование** сорашу үткәру

**забияка** *м., ж. разг.* бәйләнчек, сугыш чукмари, жәнжалчы; **является большим забиякой** бик бәйләнчек булу

20. Если существительное употребляется только или преимущественно во множественном числе, оно дается с пометой *только мн.* Если существительное употребляется чаще во множественном числе, оно приводится в этой форме, а в круглых скобках указывается форма единственного числа.

**анналы** *только мн.* ельязмалар; **анналы египтян** мисырлылар ельязмасы ♦ **в анналах истории тарих** төпкелләрендә

**бархатцы** *мн.* (*ед.* **бархатец** *м.*) бәрхет чәчәк; **бархатцы многолетние** күпеллык бәрхет чәчәк

21. Несклоняемые имена существительные даются с пометой *нескл.*, собирательные – с пометой *собир.*

**атташе** *м., нескл.* атташе; **атташе по вопросам обороны** оборона мәсьәләләре буенча атташе; **военный атташе** хәрби атташе

**агентура** *ж.* 1. агентура (*разведка ясау яки шпионлык итү хезмәте*); **код агентуры** агентура коды 2. *собир.* агентлар; **агентура олигарха** олигарх агентлары

22. Некоторые названия народностей даются в форме множественного числа, а в скобках указывается форма единственного числа в мужском роде.

**албанцы** *мн.* (*ед.* **албанец** *м.*) албаннар, Албания халкы; **албанцы – коренные жители Балканского полуострова** албаннар – Балкан ярымутравының төп халкы

**ирландцы** *мн.* (*ед.* **ирландец** *м.*) Ирландия халкы, ирландияләләр; **современные ирландцы** хәзерге ирландияләләр

23. Имена прилагательные приводятся в именительном падеже единственного числа мужского рода с пометой *прил.*

**алгоритмный** *прил.* алгоритмлы, алгоритм ...ы; **алгоритмное обучение** алгоритмлы укыту

**доброжелательный** *прил.* изгелек (игелек) теләүче; **доброжелательный человек** изгелек теләүче кеше; **доброжелательное отношение** дусларча

мөнәсәбәт; **доброжелательная улыбка** дусларча елмаю; **доброжелательные слова** изгелек теләүче сүзләр, изгелекле сүзләр

24. Если значение относительного прилагательного в татарском языке дается именем существительным неоформленным, то после него ставятся три точки, обозначающие, что за ним следует определяемое им существительное. Если же определяемое должно принять притяжательный аффикс, то после трёх точек ставится твёрдый вариант этого аффикса, например:

**фазаний** *прил.* фазан[нар] ...ы; **фазанье** мяско фазан ите; **фазаны крылья** фазан канатлары

Русское относительное прилагательное может переводиться, помимо существительных, и другими грамматическими категориями, после которых также ставятся три точки.

**антиподный** *прил.* антипод ..., антипод ...ы, капма-каршы; **антиподный выговор** антипод шелтә

25. Формы сравнительной степени прилагательных и наречий даются отдельными словарными статьями, если они имеют самостоятельное значение.

**скорее** 1. *сравн. ст.* от **скорый**, **скоро** 2. *нареч.* тизрәк, тиз бул ♦ **скорее умрём, чем сдвимся** үлсәк үләрбез, әмма бирелмәбез; **он скорее похож на мать, чем на отца** әтисеннән бигрәк ул әнисенә охшаган; **скорее всего он сегодня не придёт** ул бүген килмәстер шикелле

26. Глаголы приводятся в неопределенной форме (в форме инфинитива) с пометой *сов.* и *несов.*

**облицевать** *сов.* что тышлау, каплау; **облицевать дом сайдингом** йортны сайдинг белән тышлау; **облицевать стены мрамором** стенааларны мәрмәр белән каплау

**лечиться** *несов.* дөвалану; **лечиться от гепатита** сары авыруыннан дөвалану

27. В некоторых случаях при глаголах после указания вида приводится управление, обозначенное падежными вопросами *кого-чего* и т.п.

**анонсировать** *сов., несов.* что, о чём алдан белдерү, алхәбәрен житкәру, алдан игълан итү (*берәр нәрсә түр.*); **анонсировать важные события** мөһим вакыйгаларның алхәбәрен житкәру

**уважать** *несов.* кого-что 1. ихтирам итү, хөрмәтләү, олылау; **уважать за мужество** батырлык өчен хөрмәт итү; **уважать старших** өлкәннәрне ихтирам итү 2. (*считаться с кем-чем-л.*) тәкъдир итү, санлау, исәпләшү; **уважать законы** законнарны санлау; 3. (*любить, иметь пристрастие*) ярату; **уважать солёные огурчики** тозлы кыяр ярату; **уважать порядок** тәртипне ярату

28. Однократные глаголы даны отдельными словарными статьями с соответствующими пометами и с отсылкой к форме действительного залога русского глагола, например:

**взблеснуть** *сов., однокр.* ялтырап китү; **взблеснуть на небе** күктә ялтырап китү; **вдалеке взблеснула молния** еракта яшен ялтырап китте

29. Безличные глаголы даются с пометой *безл.*

**заволочь** *сов.* 1. *что* каплау, каплап алу, томау; **тучи заволочли небо** болытлар күк йөзен каплап алды; **глаза заволочло слезами** *безл.* күзләрне яшь каплады 2. *кого-что прост.* өстерәп кергү; **заволочь мешки в сарай** капчыкларны абзарга өстерәп кергү

**легчать** *несов. прост. (слабеть)* йомшару, кимү, басыла төшү; **мороз легчает** салкын йомшара 2. *безл. кому и без доп.* жиңеләю, яхшыру; **больному не легчает** авыруның хәле жиңеләйми

30. Причастия приводятся в словаре в том случае, если они выступают в значении прилагательного, например:

**встревоженный** 1. *прич. от встревожить* 2. *прил.* шомлы, борчулы, пошаманга төшкән, тынычсыз; **встревоженный взгляд** (вид) борчулы караш (пошаманга төшкән кыяфәт); **встревоженный голос** борчулы тавыш

31. Наречия даны с пометой *нареч.*

**галопом** *нареч.* 1. сикертеп чабып, сикертеп чаптырып, кушаяклап; **пустить лошадь галопом** атны сикертеп чаптыра башлау; **скакать галопом** сикертеп чаптыру 2. *перен.* чаптырып, бик тиз; **проехать по стране галопом** ил буйлап бик тиз үтү

**где-то** *нареч.* кайдадыр, кайдадыр шунда; **где-то раздался выстрел** кайдадыр ату тавышы ишетелде; **где-то неподалёку** кайдадыр якында

**мигом** *нареч. разг.* бик тиз, күз ачып йомганчы, керфек какканчы; **мигом прошло лето** жәй күз ачып йомганчы үтеп тә китте

32. Местоимения указаны с пометой *мест.*

**некоторый** *мест.* һичбер, һичбер нинди, бернинди дә, һичбер төрле; **некоторые из образцов не подошли** үрнәкләрнең (өлгеләрнең) берсе дә туры килмәде (ярамады)

33. Имена числительные, междометия, частицы, союзы приводятся с соответствующими пометами.

**ахти** *межд. см. ах;* **пьеса не ахти** пьеса искитәрлек түгел ♦ **не ахти какой** әллә нәрсә ... түгел, искитәрлек түгел

34. Предлоги в словаре даны с пометой *предлог* и с падежным управлением. Варианты предлогов (*во, безо* и т.п.) даются на своём месте по алфавиту с отсылкой к основной форме.

**поверх** *предлог с род. п.* 1. өстеннән, өстенә, өстән; **надеть плащ поверх костюма** костюм өстеннән плащ кию 2. өстеннән; **посмотреть поверх очков** күзлек өстеннән карау

**наподобие** *предлог с род. п.* кебек, шикелле, төсле, ...сыман; **наподобие мыши** тычкан төсле; **вдалеке виднеется что-то наподобие** лодки еракта көймәсыман бер нәрсә күренә